

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 79 (1952)
Heft: 6

Artikel: Parabole de l'enfant prodigue
Autor: Montandon, Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228148>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Neuchâteloise

Parabole de l'Enfant prodigue

M. le professeur Goumaz a comblé une lacune en traduisant en patois vaudois les paraboles bibliques. Celles-ci, en effet, existaient déjà en patois britchon. Trois d'entre elles avaient même été traduites dans les cinq principales variantes de ce dialecte ; ce sont : Les vigneron, L'ivraie et le bon grain et L'enfant prodigue. Voici cette dernière parabole, la R'contureule de l'éfan qu'a to mdgie, en patois du Val-de-Ruz :

S'vo z'ai djamâ ohi èna bale istoire que fasse quasi à piorâ, mado ! cè çla qu'y vouai vo racontâ, tan bin qu'y pori.

L'y avé on viadge on monsieu qu'avé do bai djouveun' boûbe, grô doucil, grô d'façon ; le pére ètè reutche. El avant tu la santâ, en sorte qu'el èran poui étre grô beurnâ. Mâ, vo sâtè, dâ çtu monde, è fau qu'el y éye adé quauque racro. Le pié djouveune de çteu boûbe oû èvite de s'è d'alâ, — pinse bin qu'è s'énohive à l'otau. Alor de celaique, on djour que son pére ètè contè, djöieu, kmè d'avzi, è se mèta à lli dire : « Pére, s'è vo pié, è fau me bailli cè qu'y ai à prétèdre à voûtre eurtance. » El è pru sûr que le poûr pére foû grô terbi quan el ohya çtu discour et poui qu'el airè bien vlu dire na. Mâ, è ne vla pâ contrelehyi ; à lli bailla son drè. Dustoû oû s'n ardgè, à dza adieu-si-vo, s'è d'alâ. Et poui cè foû bon.

Le djouveun' ome s'è d'alâ grô liouin. Et n'étai pâ à l'adge ivoué on anme à réparmâ ; el avai de l'ardgè et poui el anmâve grô à corehyi. Et s'amouèza taulamè à cor de fian et d'autre, à baire, à mdgî avoué dè féné, à régâlâ lè z'ami, à faire lè çan coû, que le tchavon lli venia : bintoû è n'oû pié rè. Et poui cè foû bon.

Quan è n'oû pié pâ on crutche, adivo lè z'ami : è vrîrè lè talon kmè d'avzi ; bintoû è ne soû pié de quin-ne tcheveuille ètôordre. Et poui è vo fau craire que, djustumé adon, le tchîr tin ekmainça dè le pâhi. Cè se racontrâve grô mau, mâ c'ètè deise : de façon qu'è lli foû force d'alâ dèmandâ de la besogne à r'en' ome que lli bailla à voirdâ dè pôr, — ouaieda, voirdâ lè pôr !... Le poûr djouveun' ome ètè taulamè afauti, èfamâ, qu'è se sérè cru pru beurnâ de poué mdgî à s'n apêti de cè que lè pôr avan : mâ nion ne lli è bailâive.

Cè foû adon quaprai avai — pinse bin — grô piorâ, è dza : « E l'y a tan de dgé à l'otau d'mon pére qu'an du pan à mdgî à lieu soû, et poui mè, mè y moure de fan !... Y ne chi resta pié ; y voui me lèva, alâ vèr mon père, et poui y lli deri : mon pére, y'ai grô manquâ contre le bon Dieu et poui contre vo : y ne mérîte pié d'être non-mâ voûtre èfan : fatè avoué mè kmè vo fatè avoué lè valè que son à voûtrè gadgè.

Cè que foû dai foû fai : le djouveun' ome, grô vergogneu, revégna du fian de l'otau. Dustoû que son pére l'oû vu de to liouin, to son san lli bailla on tor. E coressa u devan, è lli sutu u coû et poui le rabrassa. Mâ le boûbe, to

peneu, lli dza : « Pére, y'ai grô manquâ — y le sè pru — contre le bon Dieu, et poui dgîre contre vo ; y ne mérite pâ que vo m'nonmi voûtre éfan ; fâtè-me kmè à çieu que son à voûtre gadgè. »

Laique dçu, le monsieu dza à la donzale, y ne sè à koui : « Aportâ citoquè dè z'ailion neu por le fti, èna bague u dè, et poui dè sular è pî ; amenâmè ci on vè que séye grâ ; no vlin le tiouâ et poui galiar no tu règâlâ, porcè que m'n éfan que vélaique ètè mor, el è ressucitâ ; el ètè poidu, el è retrouvâ. » Pouï el ekmincîrè à se rédjohi, kmè de juste. Pouï cè foû bon.

Çtu dè boûbe qu'ètè restâ avoué le pére n'ètè pâ à l'otau ; el ètè y ne sè ivouè, crebin u tjozé, à l'eûtche, u corti, adon qu'on lli dza de vite veni, que son frâre ètè laique. E vniâ ; mâ dustoû qu'el ohya le tanbourin, la danse, tota çta bruchon, è se coroça. Son pére oû bai le smondre de veni, è n'y oû rè à faire, è ne vla pâ intrâ, et dza à son pére :

« Vétei y ne sè combin d'an qu'y cheu à voûtre service, siñ qu'y vo z'aye djamâ contrelehyi : et poui vo ne m'ai pairè pâ bailli on tchevri po règâlâ lè z'ami : alor de cèlaique, on chi tire tot avau po mon frâre qu'è reveni to patolieu, aprai avè to dékplli. »

Mâ le pére lli règongna : « M'n éfan, t'ai adé avoué mè : to cè qu'y ai è à

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger
LAUSANNE & CIE Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage
4, Rue Saint-François, Lausanne

tè ; mâ el ètè force de faire on gâla, et poui, mado ! de grô se rèdjohi, porcè que ton frâre que vélaique ètè mor, el è reveni à via ; el ètè poidu, el è retrouvâ. »

Se çta matchèta tête se ravzâ, y ne poui pâ vo le dire ; to parî è fau craire qu'ouaie.

On remarquera que l'écriture de cet ancien texte est essentiellement phonétique et que, d'autre part, le patois neuchâtelois, comme celui de Fribourg, employait le signe *k* plutôt que *qu*.

Pour terminer, voici l'oraison dominicale, dans le dialecte de la Béroche (qui était beaucoup plus proche du patois vaudois) :

« Noutro Pére qu'è din lé Cieu, que ton non séye santifiâ, que ton réguo vîgno, que ton voliâ séye fâ ci-avau comin li-amon : baille-no tu lé djo noûtro pan de la djornäye ; ne sondje pye ao mau que no t'in fâ, comin no fèzin po celâè que no z'an gravâ : ne no lâsse pâ tchâè din l'invia de robâ lo bin dâè z'aotro et de lyâè fâre dao mau, mâ tchasse lavi de no la tchêropion-dje : po cin que l'è à Tè qu'è lo régno, la pohiâ et la grantia, dü orindrâ et à adî... Dinse séye-t-u ! »

Ch. Montandon.

